



**Sunday Octoecos
Tone VIII**

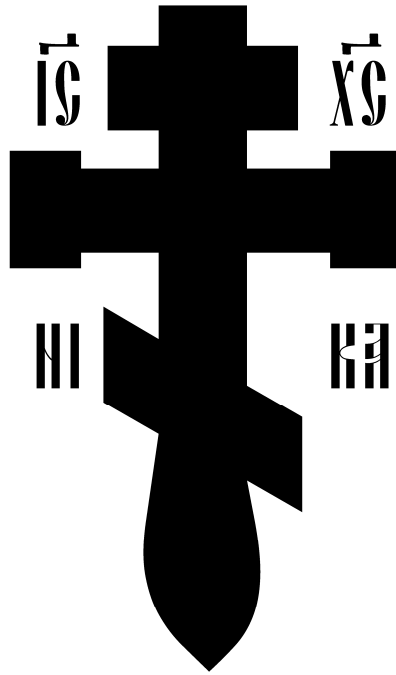
in Church Slavonic and English

**Воскресный Октоих
Глас 8-й**

на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ⲅⲕⲗ.
MMXXI



Sunday Octoechos
Tone VIII
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих
Глас 8-й
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольныя Нины, просветительницы Грузии
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

Sunday Services in the Eighth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone VIII:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

We offer to Thee, O Christ, evening hymnody and rational sacrifice;/ for it was Thy good pleasure to have mercy upon us// by Thy resurrection.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

O Lord, O Lord, turn us not away from Thy face,/ but be Thou well-pleased to have mercy upon us// by Thy resurrection.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Rejoice, O holy Sion,/ Mother of Churches,/ thou dwelling-place of God!/ For thou wast first to receive remission of sins,// through the resurrection.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

The Word, Who was begotten of God the Father before the ages,/ and Who in latter times of His own will/ became incarnate of her who knew not wedlock,/ endured death by crucifixion;/ and by His resurrection He hath saved man// who was slain of old.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

We glorify Thy resurrection from the dead, O Christ,/ whereby Thou hast freed the race of Adam/ from the tyranny of hades,/ and hast, as God, granted the world life everlasting// and great mercy.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Glory to Thee, O Christ our Savior,/ Thou only-begotten Son of God,/ Who wast nailed to the Cross and didst rise from the grave// on

Воскресна служба 8-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 8-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою:/ исповедатися имени Твоему.

Вечернюю песнь,/ и словесную службу, Тебе Христе принесим,/ яко благоволил еси помиловати нас// Воскресением.

Стих: Мене ждут праведницы/ дондеже воздаси мне.

Господи, Господи,/ не отвержи нас от Твоего лица,// но благоволи помиловати нас Воскресением.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи/ Господи, услыши глас мой.

Радуйся, Сионе Святыи,/ матери церквей, Божие жилище:/ ты бо приял еси первый оставление грехов// Воскресением.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Еже от Бога Отца Слово,/ прежде век Родшееся,/ в последняя же времена,/ Тобже от Неискусобрачныя воплощающееся волею,/ распятие смертное претерпе:/ и древле умерщвленнаго человека// спасе Своим Воскресением.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит/ яко у Тебе очищение есть.

Еже из мертвых Твое Воскресение славословим Христе,/ имже свободил еси Адамский род от адова мучительства:/ и даровал еси миру яко Бог жизнь вечную// и велию милость.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое/ упова душа моя на Господа.

Слава Тебе, Христе Спасе,/ Сыне Божий Единородный,/ пригвоздивыйся на Кресте,// и воскресый из гроба тридневен.

the third day!

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

We glorify Thee, O Lord, Who of Thine own will didst endure the Cross for our sake,/ and we worship Thee, O almighty Savior./ Turn us not away from Thy face,/ but hearken and save us by Thy resurrection,// O Thou Who lovest mankind.

Then stichera for the saint from the Menaion. Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone VIII:

In His love for mankind,/ the King of heaven appeared on earth and dwelt among men;/ for He Who received flesh from the pure Virgin/ and came forth from her having received human nature,/ is the only Son of God,/ two in nature but not hypostasis./ Therefore, proclaiming Him to be truly perfect God/ and perfect man,/ we confess Christ our God./ Him do thou beseech, O Mother unwedded,// that our souls find mercy!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone VIII:

Having descended from heaven,/ O Jesus, Thou didst mount the Cross;/ Thou didst come to death, O immortal Life,/ true Light for those in darkness, resurrection for the fallen./ O our Savior, enlightenment of all,// glory be to Thee!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

We glorify Christ Who rose from the dead;/ for, having assumed a soul and body,/ He cut the passions off on either hand./ Therefore, when His all-pure soul descended into hades,/

Стих: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния/ да уповает Израиль на Господа.

Тебѣ славим, Господи,/ волею нас ради Крест претерпевшаго,/ и Тебѣ поклоняемся Всесильне Спасе,/ не отвержи нас от Лица Твоего:// но услыши и спаси нас Воскресением Твоим Человеколюбче.

Таже стихирь святого из менеи. Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 8-й:

Царь Небесный, за человеколюбие на земли явися,/ и с человеки поживе:/ от Девы бо Чистой плоть приемый,/ и из Нея прошедый с восприятием./ Един есть Сын, сугуб естеством,/ но не Ипостасию./ Темже совершенна Того Бога/ и совершенна Человека воистину проповедающе,/ исповедуем Христа Бога нашего:/ Егже моли Мати Безневестная,// помилуй души наши.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Господь воцарися в лепоту облечеса.

Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дний.

На стиховне, стихирь воскресны, глас 8-й:

Возшел еси на Крест Иисусе, низшедый с Небес,/ пришел еси на смерть, Животе Безсмертный,/ сущим во тме Свет истинный,/ к падшим всех Воскресение:// просвещение и Спасе наш, слава Тебе.

Стих: Господь воцарися/ в лепоту облечеса.

Христа славословим, воскресшаго от мертвых:/ душу бо и тело прием,/ страсти отъобюду отсече,/ пречистой убо души во ад сошедшей,/ егже и плени:/ во гробе же

He took it captive./ And in the tomb the body of the Deliverer of our souls// did not see corruption.

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

With psalms and hymns we glorify Thy resurrection from the dead, O Christ,/ whereby Thou didst free us from the tyranny of hades/ and, as God, didst grant us everlasting life// and great mercy.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

O Master of all, unapproachable Creator of heaven and earth,/ Who suffered on the Cross,/ Thou didst pour forth dispassion upon me./ Having accepted burial and risen in glory,/ Thou didst raise up Adam with Thyself/ by Thine almighty hand./ Glory to Thy rising on the third day,/ whereby Thou didst bestow upon us everlasting life and cleansing of sins,// in that Thou alone art compassionate!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O unwedded Virgin who didst ineffably conceive God in the flesh,/ Mother of God Most High:/ Accept the entreaties of thy servants,/ O most immaculate one,/ granting unto all cleansing of transgressions;/ and, accepting now our supplications,// pray thou that we all be saved.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart... Trisagion through Our Father.

Resurrectional troparion, in Tone VIII:

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin/ and, having endured crucifixion, cast down death by death,/ and as God revealed the resurrection:/ Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand./ Show forth Thy love for mankind, O Merciful One;/ accept the Theotokos who gave

истлѣния не ви́де святѡе тѣло,// Избáвителя душ нáших.

Стих: Ёбо утверди́ вселѣнную,/ яже не подви́жится.

Псалмѣ и пѣсньми славослѡвим, Христе́,/ от мѣртвых Твое́ Воскресѣние:/ ѡмже нас свѡбодил еси́ мучительства а́дова,/ и я́ко Бог дарова́л еси́ жízнь вѣчную// и вѣлию мѡлость.

Стих: Дѡму Твоему́ подобáет святѣ́ня, Гѡсподи,/ в долготу́ днѣй.

О, Владѣ́ко всех Непости́жѡе,/ Тво́рче небесѣ и землѣ,/ крестѡм пострада́вый, мнѣ безстра́стѡе источѣл еси́:/ погребѣ́ние же приѣ́м, и воскрѣс во сла́ве,/ совоскресѣл еси́ Ада́ма руко́ю всесѣ́льною./ Сла́ва Твоему́ триднѣ́вному воста́нию,/ ѡмже дарова́л еси́ нам вѣчную жízнь,// и очище́ние грехѡв, я́ко Еди́н Благоутрѡбен.

Слава, минуеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Безневѣ́стная Дѣ́во,/ Я́же Бѡга неизрече́нно заче́нши плѡ́тию,/ Ма́ти Бѡга Вѣ́шняго,/ Твоѣ́х рабѡв мо́льбы приими́, Всенепоро́бная,/ всем пода́ющи очище́ние прегреше́ний:/ ны́не нáша мо́ления приѣ́млющи,// моли́ спастѣ́ся всем нам.

Таже, Ны́не отпу́щаеши: Трисвятое. И по О́тче наш.

Тропарь воскресен, глас 8-й:

С высотѣ́ снизше́л еси́, Благоутрѡ́бне,/ погребѣ́ние приѣ́л еси́ триднѣ́вное,/ да нас свѡбоди́ши страсте́й,// Животѣ́ и Воскресѣ́ние нáше, Гѡсподи, сла́ва Тебѣ́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Ё́же нас ра́ди Рождѣ́йся от Дѣ́вы,/ и распя́тие претерпе́в, Благо́й,/ испровѣ́ргий смѣ́ртию смѣ́рть, и Воскресѣ́ние явле́й, я́ко Бог,/ не прѣ́зри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоѣ́ю,/ яви́ человеколю́бие Твое́, Мѡлостиве́,/ приими́ Рѡ́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны́,// и спасѣ́, Спа́се наш,

Thee birth and prayeth for us; // and save Thy лю́ди отча́янные.
despairing people, O our Savior!

And the rest of the service followeth in order.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone VIII and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VIII:

Thou didst arise from the dead, O Life of all, and the radiant angel cried to the women: "Cease your weeping! Declare unto the apostles, and cry aloud, singing: Christ the Lord hath risen, Whose good pleasure, as God, it hath been to save the human race!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

O Thou Who didst truly rise from the dead, Thou didst command the venerable women to proclaim Thine arising to the apostles, as it is written; and speedy Peter ran quickly to Thy tomb and, beholding a light within the sepulchre, was filled with awe. Wherefore, seeing the grave-clothes lying without the divine body in them, he cried out with faith: "Glory to Thee, O Christ God our Savior, for Thou savest all, in that Thou art the Effulgence of the Father!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

We hymn the portal of heaven, the ark, the most holy mountain, the luminous cloud, the heavenly ladder, the reason-endowed paradise, the deliverance of Eve, the great treasure of the whole world, for within her salvation was wrought for the world, and remission of the ancient offenses. Wherefore, we cry out to thee: Entreat thy Son and God, that He grant remission of transgressions unto those who piously worship thine all-holy birthgiving.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone VIII:

Men sealed Thy tomb, O Savior, but an angel rolled the stone away from its entry. The women beheld Thee risen from the dead, and in Sion they proclaimed to Thy disciples the glad tidings that Thou hadst arisen, O Life of

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 8-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 8-й:

Воскрéсл еси из мёртвых Животé всех, и áнгел свéтел женам вопиáше: престáните от слез, апóстолом благовестíте, возопíйте поюща: я́ко воскрéсе Христóс Госпóдь, благоволи́вый спасти́ я́ко Бог род челове́ческий.

Стих: Воскресни́ Гóсподи, Бóже мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, не забúди убóгих Твои́х до концá.

Воскресíй из грóба я́ко вои́стинну, преподóбным повелéл еси́ женам проповéдати востáние апóстолом, я́коже пíсано есть: и скóрый Петр предстá грóбу, и свет зря во грóбе, ужасáшеся. Тёмже и уви́дев плащáницы, кромé Божéственнаго тéла в нем лежáция, со стрáхом возопí: слáва Тебé Христé Бóже, я́ко спасаéши вся Спасé наш: Óтчее бо еси́ сия́ние.

Слава, и ныне, Богородичен:

Небéсную дверь, и кивóт, всесвyтую гóру, светозáрный óблак воспóйм, небéсную лéстницу, словéсный ráй, Ёвино избавлéние, вселéнныя всея́ вели́кое сокрóвище, я́ко спасéние в Ней соделáся мýрови, и оставлéние дрéвних согрешéний. Сего́ ráди вопи́ем Ти: моли́ Сýна Твоего́ и Бóга, прегрешéний оставлéние даровáти, благочéстно поклоня́ющимся пресвято́му рождествy Твоемy.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 8-й:

Челове́цы Спа́се, гроб Тво́й запечáташа: áнгел кáмень от дверéй отвали́: жены́ ви́деша востáвша от мёртвых, и ты́я благовестíша ученико́м Твои́м в Сиóне, я́ко воскрéсл еси́ Живóте всех, и разреши́шася úзы

all, and that the bonds of death are broken. O Lord, glory be to Thee!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

The women who bore the burial spices heard from the tomb the voice of the angel, saying: "Cease your weeping, and receive joy instead of grief! Cry aloud, singing that Christ the Lord hath risen, Whose good pleasure it hath been, as God, to save the human race!"

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

All creation the assembly of angels and the human race rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and reason-endowed paradise, thou boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy loins a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone VIII:

Standing before the tomb of the Bestower of life, the myrrh-bearing women sought the immortal Master among the dead; and receiving the joyous announcement from the angel, they exclaimed to the apostles that Christ God is risen, granting the world great mercy.

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone VIII:

From my youth hath the enemy tempted me,/ causing me to burn with pleasures;// but, trusting in Thee, O Lord, I vanquish him.

Let those who hate Sion be as grass before it is mowed down;/ for Christ will cut through their necks// with the scythe of torments.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit are all things given life./ Him do we praise with the Father and the Word,// as Light from light, the great God.

Antiphon II

Let my heart, humble of mind, be covered with the fear of Thee,/ O most Compassionate One/, and let it not, exalting itself,// fall away

смертныя: Гóсподи сла́ва Тебе́.

Стих: Испове́мся Тебе́, Гóсподи, всем се́рдцем мо́им, пове́м вся чуде́са Твоя́.

Мíра погребáтельная же́ны прине́сша, глас а́нгельский из грóба слы́шаху: преста́ните от слез, и вме́сто печáли ра́дость приимíте, возопíйте пою́ща: я́ко воскресе́ Христóс Гóсподь, благоволи́вый спасти́ я́ко Бог род челове́ческий.

Слава, и ныне, Богородичен:

О Тебе́ ра́дуется Благода́тная вся́кая тварь, а́нгельский собо́р, и челове́ческий род, освяще́нный хра́ме, и раю́ словесный: де́вственная похвало́, из Нея́же Бог воплотíся, и Младене́ц бысть, прэ́жде век сый Бог наш: ложе́сна бо Твоя́ престóл сотвори́, и чре́во Твое́ простра́нное небес соде́ла. О Тебе́ ра́дуется, Благода́тная, вся́кая тварь, сла́ва Тебе́.

Таже, Блажени непорочнии: Посем тропари: Ангельский собор.

Ектения малая и ипакои, глас 8-й:

Миронóсицы Жизнода́вца предсто́яща грóбу, Влады́ку иска́ху в ме́ртвых Безсмер́тнаго, и ра́дость благовещения от а́нгела прие́мша, апо́столом возвещáху: я́ко воскресе́ Христóс Бог, пода́й мíрови ве́лию мýлость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 8-й:

От ю́ности моея́ враг мя искуша́ет,/ сластьми́ж палíт мя:/ аз же наде́яся на Тя Гóсподи,// побежда́ю сегó.

Ненави́дящи Сиóна,/ да б́дут у́бо прэ́жде исторже́ния я́ко трава́:/ ссече́т бо Христóс вья́ их,// усече́нием мук.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом, Ё́же жи́ти вся́ческим:/ Свет от Све́та, Бог Вели́к:// со Отце́м поём Ему́, и с Сло́вом.

Антифон 2-й:

Се́рдце моё́ стра́хом Тво́им да покрýется смирено́мудрствующее:/ да не возне́сшеся// отпаде́т от Тебе́ Всеще́дре.

from Thee.

May he who setteth his hope on the Lord/
not be terrified// when all things will be tried
by fire and torment.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit doth every godly
man see and prophesy,/ working exalted mira-
cles,/ and hymning the one God in Three Per-
sons;// for though Three shine together, the
Godhead ruleth as One.

Antiphon III

I have cried unto Thee: Harken, O Lord,/ and incline Thine ear to me who cry out;// and before Thou takest me away from hence make me pure.

Everyone who returneth to his mother, the earth,/ is released to receive torments or honors// for those things he did during life.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit proceedeth the theology of the thrice-holy Unity:/ for the Father is unoriginate,/ and from Him hath the Son been begotten timelessly,/ and the Spirit is equally enthroned and hath the same image,// shining forth from the Father.

Antiphon IV

Behold now, what is so good or so beautiful/ as for brethren to dwell together?// For therein hath the Lord promised life eternal.

He Who adorneth the lilies of the field// doth warn that it is not fitting for man to give thought to his raiment.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit,/ the single Cause, are all things sustained through the bestowal of peace;/ for He is God, Who in dominion is consubstantial// with the Father and the Son.

Prokimenon, in Tone VIII:

The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.

Stichos: Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life.

*Let every breath praise the Lord.
The appointed Resurrectional Gospel.*

На Гóспода имéвый надéжду,/ не устра-
шйтся тогда,// егда огнём вся судити
ймать, и мýкою.

Слáва, и ны́не:

Святýм Дýхом, всяк кто божéственный
в́идит,/ и предглаго́лет,/ чудодéйствует
в́ышняя, в Триéх Единого Бóга поя:/ áще бо
и трисия́ет,// единоначáльствует Божество́.

Антифон 3-й:

Воззва́х Тебе́ Гóсподи, вонми́,/ прик-
лонí ми úхо Твое́ вопию́щу,// и очисти,
пре́жде да́же не вóзмети мене́ отсю́ду.

В ма́тери своéй земли́ отходя́й всяк,/ па́ки разрешáется,// прияти́ мýки, или́ по́чести поживших.

Слáва, и ны́не:

Святýм Дýхом богослóвие,/ Ед́ница
Трисвятáя:/ Оте́ц бо Безнача́лен:/ от
Него́же родис́я Сын безлётно, и Дух Сопре-
сто́лен,// Сообра́зен, от Отца́ спросия́вший.

Антифон 4-й:

Се ны́не что добро́, или́ что красно́;/ но
éже жи́ти бра́тии вку́пе:// в сем бо Господь
обеща́ живóт вéчный.

О рíзе своéй, И́же крiны сéльныя
украша́яй,// повелева́ет, я́ко не подобáет
пещíся.

Слáва, и ны́не:

Святýм Дýхом, Единовiдною вино́ю,/ вся
содержáтся мироподáтельне:/ Бог бо
Сей есть,// Отцý же и Сы́нови Единосу́щен
Господственне.

Прокимен, глас 8-й:

Воцарíтся Господь во век, Бог тво́й
Си́оне, в род и род.

Стих: Хвали́ душе́ моя́ Гóспода, вос-
хвалю́ Гóспода в животé моём.

*Всякое дыхание.
Евангелие утреннее рядовое.*

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalm 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone VIII:

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: The staff of Moses, once working a wonder,/ striking the sea in the form of the Cross and dividing it,/ drowned the mounted tyrant Pharaoh,/ and saved Israel who fled on foot,// chanting a hymn unto God.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

How can we not marvel at the almighty divinity of Christ, Who through His sufferings sheddeth dispassion and incorruption upon all the faithful, and poureth forth a well-spring of immortality from His holy side and life everlasting from His tomb?

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся святому Христову Воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпев, смертью смерть разруши.

Псалом 50: Помилуй мя, Бóже:

Слáва: Молитвами апóстолов, Мíлостиве, очисти мнóжества беззакóний нáших.

И нýне: Молитвами Богорóдицы, Мíлостиве, очисти мнóжества беззакóний нáших.

Таже, глас 6:

Помилуй мя, Бóже, по велицей мýлости Твоёй, и по мнóжеству щедрóт Твоих, очисти беззакóние моё.

Стихýра, глас тóйже:

Воскрéс Иисýс от грóба, я́коже проречé, даде́ нам живóт вéчный и вéлию мýлость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 8-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Колесницегонителя фарабня погрузи,/ чудотвори́я иногда/ моисейский жéзл, крестообразно порази́в,/ и раздели́в море:/ Изра́иля же беглеца́, пешехóдца спасе́,// пéснь Бóгови воспева́юща.

Прпев: Слáва, Гóсподи, святому Воскресению Твоему.

Всесýльну Христову Божеству́ како не дивимся; от страстéй úбо всем вёрным, безстра́стие и нетлéние точáщу, от ребра́ же свята́го истóчник безсмéртια иска́пающу, и Живóт из грóба Присносу́щный.

The magnificent angel hath now appeared to the women, bearing splendid tokens of natural and immaterial purity, by his appearance proclaiming the light of the resurrection, crying: The Lord is risen!

Theotokion: All-glorious things have been said of thee among generations of generations, O thou who contained God the Word in thy womb, remaining pure, O Mary Theotokos; wherefore, we all honor thee, our help after God.

*Canon of the Cross and the Resurrection
Ode 1, same tone.*

Irmos: Having traversed the water...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

The portals of pain have been removed, and the gate-keepers of hades were filled with fear, beholding Him descending into the nethermost parts Who in the highest transcendeth the nature of all things.

The ranks of the angels were amazed, beholding, seated upon the throne of the Father, human nature which had fallen and been imprisoned in the nethermost parts.

Theotokion: O unwedded Mother, the ranks of angels and men unceasingly praise thee; for in thine arms thou didst bear their Creator as a babe.

*Canon of the All-holy Theotokos
Ode 1, same tone.*

Irmos: Let us chant unto the Lord...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

O all-pure Theotokos, who in manner transcending nature gavest birth to the eternal and all-divine Word incarnate: we hymn thee.

O Christ, the Virgin gave birth unto Thee, the Life-bearing Cluster of grapes which exudeth the sweetness of universal salvation.

Through thee, O Theotokos, hath the generation of Adam been exalted to blessedness, in manner past understanding, and it glorifieth thee as is meet.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Яко благолепен женам ангел ныне явися, светлыя нося образы естественныя невестественныя чистоты, зраком же возвещая свет воскресения, зовый: воскресе Господь.

Богородичен: Преславная возглаболашася о Тебе в родех родов, Бога Слова во чреве вмещшая, чиста же пребывши Богородице Марие. Темже Тя вси почитаем, сущее по Бозе заступление наше.

*Другий канон крестовоскресен.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: Воду прошед яко сушу:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честиому, и воскреснию.

Взяшася врата болезненная, и ужасошася вратницы адовы, зряще в преисподнейшая Сошедшаго, Иже на высоте всех превыше естества.

Удивившася чини ангельстии, зряще на престоле посаждено Отчи, отпадшее естество человеческое, затвореное в преисподних земли.

Богородичен: Чини Тя ангельстии и человечестии, Безневестная Мати, хвалят непрестанно: Зиждителя бо сих, яко Младенца на объятиих Твоих носила еси.

*Ин канон Пресвятей Богородице.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: Поим Господеви:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пречистая Богородице, воплощенное Присносущное и Пребожественное Слово, паче естества рождши, поем Тя.

Грозд Тя Живоносен, всемирнаго искапающ сладость спасения, Дева Христэ роди.

Род Адамль, ко еже паче ума блаженству, Тобю возведенный Богородице, достойне славит Тя.

*Таже мнеи и
положенная катавасия.*

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ, Who in the beginning established the heavens in wisdom/ and founded the earth upon the waters,/ make me steadfast upon the rock of Thy commandments;/ for none is holy as Thee, // O Thou Who lovest mankind.

Adam, who was condemned by his sinful tasting, didst Thou justify by the saving suffering of Thy flesh, O Christ; for Thou Thyself wast not subject to the trial of death, O Sinless One.

Jesus my God, the Light of the resurrection, shone forth upon those sitting in darkness and the shadow of death, and binding the mighty one with His divinity, He despoiled his vessels.

Theotokion: O Theotokos, thou hast been shown to be more exalted than the cherubim and seraphim; for thou alone didst receive the uncontainable God in thy womb, O undefiled one. Wherefore, all of us, the faithful, bless thee with hymns, O pure one.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: O Lord, Fashioner of the vault...

O Lord, from Thyself Thou didst banish me who before had rejected Thy commandments; but having assumed my form and taught me obedience, Thou didst cause me to dwell with Thee through Thy crucifixion.

O Lord Who in Thy wisdom hast fore-known all things, and Who planted the nethermost parts by Thine understanding, in Thy condescension, O Word of God, Thou didst deign to resurrect that which is in Thine image.

Theotokion: Having dwelt bodily in the Virgin, O Lord, Thou didst appear unto men, as it was fitting that they behold Thee, and Thou didst show her forth as the true Theotokos, the helper of the faithful, O Thou Who alone lovest mankind.

Canon of the Theotokos

Irmos: Thou art the confirmation...

Grant us help through thy supplications, O most pure one, repelling the attacks of grievous circumstances.

Thou wast the correction of our first mother Eve, having given birth to Christ, the

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Утверждѣй в началѣ небесá разумом,/ и зѣмлю на водах основáвый,/ на камени мя, Христѣ, заповедей Твоих утверди,/ яко несть свят, // пáче Тебѣ Едине Человеколюбче.

Осуждѣ на бѣвша Адама вкушѣнием грехá, плóти Твоея спасительною страстию оправдал еси Христѣ: Сам бо неповинен смѣртнаго искуса был еси Безгрѣшне.

Воскресѣния свет возсия сущим во тьме, и сѣни смѣртней седящим, Бог мой Иисус, и Своим Божеством крѣпкаго связав, сего сосуды расхитил есть.

Богородичен: Херувимов и серафимов превѣвши явилася еси Богородице: Ты бо Едина прияла еси Невместимаго Бóга в Твоем чрѣве, Несквѣрная: тѣмже Тя вѣрнии вси пѣсньми Чистая, убожаѣм.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Небеснаго круга Верхотворче:

Отвѣргшагося прѣжде заповеди, Гóсподи, изриновѣна мя от Тебѣ сотворил еси, в негоже вообразився, послушанию же навѣк, Себѣ пáки наздал еси распятием.

Премудростию вся проувѣдевый Гóсподи, и разумом Твоим водрузивый преисподняя, не не сподобил еси снизхождѣнием Твоим Слове Бóжий, воскресити, еже по образу Твоему.

Богородичен: Вселився в Дѣву телѣсне Гóсподи, явился еси человеком, якоже по добáше видети Тебѣ: Юже и показал еси яко истинную Богородицу, и вѣрных Помощницу, Едине Человеколюбче.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ты еси утверждение:

Дáждь нам пóмощь Твоими молѣтвами Всечыстая, прилоги отражающи лютых обстояний.

Еве прамáтери Ты исправлѣние была еси, Начáльника жѣзни мѣрови, Христа

Author of the life of the world, O Theotokos.

Gird me about with power, O most pure one, who hast truly given birth unto God in the flesh, the hypostatic Power of the Father.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou art my strength, O Lord,/ Thou art my power; Thou art my God,/ Thou art my joy,/ Who, without leaving the bosom of the Father,/ hast visited our lowliness./ Wherefore, with the Prophet Habbakuk I cry unto Thee:// Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind!

Thou didst love me, Thine enemy, exceedingly, for in a strange abasement Thou didst descend to earth, O Savior of loving-kindness, refusing to reject mine utter reproach; and abiding in the heights of Thine all-pure glory, Thou hast glorified that which before was dishonored.

Who is not filled with awe, beholding death destroyed by Thy Passion, O Master? For by the divine power of Thee Who wast crucified was corruption put to flight by the Cross and hades emptied of its riches by Thy death. Wondrous are Thy works, O Thou Who lovest mankind!

Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O thou who knewest not wedlock, and thou art also the refuge, bulwark and haven of Christians; for thou bearest entreaties to thy Son, O most immaculate one, and savest from misfortunes those who with faith and love know thee to be the pure Theotokos.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I heard report of Thee, O Lord...

The children of the violators of the law nailed thee to the Cross, O Christ God; but thereby Thou didst save those who glorify Thy sufferings, in that Thou art full of loving-kindness.

Rising from the grave, Thou didst raise up with Thyself all the dead in hades; and as Thou art full of loving-kindness Thou hast enlightened all who glorify Thy resurrection.

Theotokion: O all-pure Mary, entreat God Who was born of thee, that He grant thy servants forgiveness of offenses.

Богородице рóждши.

Препояши мя сілою Всечыстая, Яже войстинну Бóга рóждши плóтию, Óтчую Ипостáсную сілу.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ты моя крѣпость Гóсподи,/ Ты моя и сіла, Ты мой Бог,/ Ты мое рáдованье,/ не оста́вль нѣдра Óтча,/ и нашу нищету́ посетив./ Тем с проро́ком Авваку́мом зову́ Ти:// сіле Твоей сла́ва Человеколю́бче.

Ты врага́ су́ща мя зело́ возлюбил еси́: Ты исто́щанием страна́ным соше́л еси́ на зе́млю, Благоутро́бне Спа́се, послѣдняго моего́ доса́ждѣния не отвѣргся, и пребыв на высотѣ пречы́стыя Твоея́ сла́вы, прѣжде безче́ствованнаго просла́вил еси́.

Кто зря Влады́ко, ны́не не ужаса́ется, стра́стию смерть разруша́ему; Крестомъ бежа́щее тлѣние, и смѣртию ад богáтства исто́щаваемый, Божѣственною сілою Тебѣ распя́таго; чу́дно дѣло, Человеколю́бче!

Богородичен: Ты вѣрным похвала́ еси́ Безневѣстная, Ты Предста́тельница, Ты и прибѣжище христиа́н, стена́ и приста́нище: к Сы́ну бо Твоему́ мольбы́ но́сиши Всенепоро́чная, и спаса́еши от бед, вѣрою и любóвию Богороди́цу Чы́стую Тебѣ зна́ющих.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Услышах Господи:

На Крестѣ Тя пригвозди́ша законопресту́пных дѣти, Христѣ́ Бóже: ѓмже спасл еси́ я́ко Благоутро́бен, сла́влящия Твоя́ страда́ния.

Воскрѣс от грóба, вся совоскресил еси́ су́щия во а́де ме́ртвыя, и просветил еси́ я́ко Благоутро́бен, сла́влящия Твое́ воскресѣние.

Богородичен: Бóга, Егóже родила́ еси́ Пречы́стая Мари́е, Того́ моли́ дарова́ти рабóм Твои́м согрешѣний прощѣние.

Canon of the Theotokos

Irmos: I heard report of Thee, O Lord...

O Theotokos, thou unploughed field which gave rise to the life-creating Grain Who giveth life to the world: Save those who hymn thee.

All of us who are enlightened proclaim thee to be the Theotokos, O most pure one; for thou gavest birth to the Sun of righteousness, O Ever-virgin.

Grant that our ignorance may be washed away, in that Thou art sinless, and bring peace to Thy world, O God, through the prayers of her who gave Thee birth.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: Wherefore hast Thou turned Thy face from me,/ O Light never-waning?/ And why hath a strange darkness covered me, wretch that I am?// But turn me, and guide my steps to the light of Thy commandments, I pray.

Mocked, Thou didst deign to be clad in a purple robe before Thy sufferings, O Savior, thus covering the ugly nakedness of the first-created man; and, naked, Thou wast nailed to the Cross in the flesh, O Christ, stripping off our robe of mortality.

Arising, Thou didst fashion anew from the dust of death my fallen essence, O Christ, and didst render it never-aging, showing it again to be a royal image, resplendent in the life of incorruption.

Theotokion: Possessed of maternal boldness before thy Son, O most pure one, dismiss not the thought of us as thy kin, we pray thee; for thee alone do we Christians set before the Master, to obtain merciful purification.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Enlighten us...

Guide us by the power of Thy Cross, O Christ, for through it do we fall down before Thee. Grant us peace, O Thou Who lovest mankind!

Pilot the life of us who hymn Thine arising, O our God, and grant us peace, O Thou Who lovest mankind.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Клас возрастѣвшая животворный, неоранная нѣво, подающаго мѣрови жѣзнь, Богородице, спасѣй поющѣя Тя.

Богородицу Тя Всечѣстая, просвѣщшиися вси проповѣдуем: Сѣлнце бо правды родилѣ еси Приснодѣво.

Очищѣние даруй нашим невѣдением, яко Безгрѣшен: и умирѣ мир Твоѣ Бже, молитвами рѣждшия Тя.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Irmos: Вскую мя отрѣнул еси/ от лица Твоего Свѣте незаходимый,/ и покрѣла мя естѣ чуждая тма окаяннаго;/ но обрати мя, и к свѣту заповедей Твоих// путѣ моя направи, молюся.

Одѣятися претерпѣл еси в багрянѣцу прѣжде страсти Твоея Спасе, поругаемъ, перевозаннаго покрывая безобразное обнаженіе: и наг пригвоздѣлся еси на Крестѣ плѣтию, совлачая Христѣ, рѣзу умерщвления.

От персти смѣртныя, Ты падшее мое паки наздал еси существо, воскрес: и нестарѣющееся Христѣ устроил еси, явив паки якоже царскій образ, нетленія жѣзнь блистающ.

Богородичен: Матернее дерзновение, еже к Сѣну Твоему имущи Всечѣстая, срѣднаго промыслѣния, еже о нас, не презри, молимся: яко Тебѣ и Едину христіане ко Владѣце очищѣние милостивно предлагам.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Просвети нас:

Настави нас силою Креста Твоего Христѣ: тем бо Тебѣ припадаем, мир подаждь нам Человеколюбче.

Окорми живѣт наш, яко Преблагий поющих Твое востаніе, и мир подаждь нам Человеколюбче.

Theotokion: O pure one who knewest not wedlock, beseech Thy Son and our God, that He send down upon us, the faithful, great mercy, O all-pure Mary.

Canon of the Theotokos

Irmos: Waking at dawn...

Still thou the unbearable tempest of my passions, O thou who gavest birth to God, the Helmsman and Lord.

The ranks of the angels and the assembly of men minister to thine Offspring, O all-pure Theotokos.

O Mary Theotokos, who knewest not wedlock, show forth the hopes of the enemy as vain, and fill with gladness those who hymn thee.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: Cleanse me, O Savior, / for many are my transgressions; / and lead me up from the abyss of evils, I pray, / for to Thee have I cried, // and Thou hast hearkened to me, O God of my salvation.

By a tree the author of evil mightily cast me down; but, having been uplifted upon the Cross, Thou, O Christ, didst with greater might cast him down, putting him to shame; and thou didst raise up him who was fallen.

Rising from the grave, Thou didst take pity on Sion, by Thy divine blood making it new instead of old, in that Thou art compassionate; and Thou now reignest therein forever, O Christ.

Theotokion: Let us be delivered from grievous transgressions through thine entreaties, O pure Theotokos, and let us receive the divine effulgence of the Son of God, Who ineffably became incarnate of thee, O all-pure one.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: I pour forth my prayer...

Thou didst stretch forth Thy hands upon the Cross, healing the hand of the first-created man, which in Eden was stretched forth without restraint; and having of Thine own will tasted gall, O Christ, Thou hast saved those who glorify Thy sufferings, in that Thou art powerful.

Богородичен: Умоли Чистая, Сына Твоего и Бога нашего, Неискусобрачная Мариe Пречистая, еже низпослати нам верным велию милость.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Утреннююще, вопием Ти:

Утоли нестерпимую бурю страстей моих, Яже Бога рождающая Окормителя и Господа.

Служат рождеству Твоему Пречистая Богородице, ангельстии чинове, и челоукоу собрание.

Мариe Богородице Безневестная, упования врагов осуети, и поющия Тя возвесели.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Очисти мя Спасе, / многа бо беззакония моя, / и из глубины зол возведи, молюся: / к Тебе бо возопих, и услыши мя, // Бже спасения моего.

Дре вом крепко низложи мя началозлобный: Ты же Христе, вознесся на Кресте, крепчае низложил еси, посрамив сего, падшаго же воскресил еси.

Ты ущедрил еси Сиона, возсиявый от гроба, новаго вместо ветхаго совершив, яко Благоутробен, Божественною Твоею кровию: и ныне царствуеши в нем во веки, Христе.

Богородичен: Да избавимся от лютых прегрешений, мольбами Твоими Богородительнице Чистая, и да улучим Пречистая Божественное сияние, из Тебе неизреченно воплощенного Сына Божия.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Молитву пролию ко Господу:

Длани на Кресте распростерл еси, исцеляяя неудержанно простертую во Едеме руку первозданного: и Твоею волею желчи вкусив, и спасл еси Христе яко Силен, славящия Твоя страдания.

The Deliverer tasted of death, the ancient condemnation, that He might destroy the kingdom of corruption; and having descended into hades, Christ arose and hath saved those who hymn His resurrection, in that He is powerful.

Theotokion: Cease not to make supplications for us, O all-pure Virgin Theotokos, for thou art the confirmation of the faithful. With trust in thee are we made mighty, and we glorify thee and Him Who ineffably became incarnate of thee.

Canon of the Theotokos

Irmos: Grant me a robe of light...

O Theotokos, we, the faithful, declare thee the temple and ark of God, the animate bridal-chamber and the gate of heaven.

Thine Offspring, the Destroyer of the temples of the idols, is worshipped as God with the Father and the Spirit, O Mary Bride of God.

O Theotokos, the Word of God hath shown thee to mortals as a heavenly ladder; for through thee hath He descended unto us.

Kontakion, in Tone VIII:

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection,// and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Ikos: O my long-suffering Savior, Bestower of life who lovest mankind, who captured the kingdoms of hades and raised up the dead, Thou didst greet the myrrh-bearing women, offering them joy instead of grief, didst proclaim signs of victory to Thine apostles, and dost enlighten creation, wherefore, the world rejoiceth at Thine arising from the dead, O greatly Merciful One.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: Once, in Babylon,/ the fire stood in awe of the condescension of God;/ wherefore, the youths, dancing with joyous step in the furnace,/ as in a meadow, chanted:// Blessed art Thou, O God of our fathers!

Thy glorious abasement, the divine riches of Thy poverty, O Christ, amaze the angels who behold Thee nailed to the Cross to save those

Смерти Избавитель вкуси, древняго осуждения, яко да и тления царство разрушит, и во адская сшед, воскресе Христос, и спасе яко Силен поющия Его воскресение.

Богородичен: Не преста́й за ны молящи Пречистая Богородице Де́во, яко ве́рным утвержде́ние Ты еси́: наде́ждою Твое́ю крепимся, и любóвию Тя, и из Тебе́ воплоще́ннаго неизрече́нно сла́вим.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Ризу мне подаждь светлу:

Храм Тя Бо́жий и Ковче́г, и черто́г одушевле́нный, и дверь небе́сную, Богородице ве́рнии возвеща́ем.

Тре́бищ разруши́тель яко Бог, бы́вшее рождество́ Твое́ Мари́е Богоневесто́, поклоня́емо есть со Отце́м и Ду́хом.

Сло́во Бо́жие Тебе́ земным, Богородице, пока́за Небе́сную Ле́ствицу: Тобо́ю бо к нам сни́де.

Кондак, глас 8-й:

Воскрес из гроба, умершия воздвигл еси́,/ и Ада́ма воскресил еси́,/ и Ева ликуёт во Твое́м воскресении,/ и мирстии концы́ торжествуют,// е́же из ме́ртвых воста́нием Твои́м, Многоми́лостиве.

Икос: А́дова ца́рствия плени́вый, и ме́ртвья воскреси́вый, Долготерпели́ве, жени́ мирно́сицы сре́тил еси́, вме́сто печáли ра́дость принеси́й: и апо́столом Твои́м возвести́л еси́ победи́тельная Спа́се мо́й зна́мения Живода́телю, и тварь просвеща́еши Человеколю́бче. Сего́ ра́ди и мир сра́дуется, е́же из ме́ртвых воста́нию Твое́му́ Многоми́лостиве.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Бо́жия снизхожде́ния/ огонь устыде́ся в Вавило́не иногда́:/ сего́ ра́ди о́троцы в пе́щи ра́дованною ного́ю,/ яко во цветнице́ лику́юще по́яху:// благослове́н еси́ Бо́же оте́ц на́ших.

Сла́вное исто́щание, Боже́ственное бога́тство Твое́я нищеты́ Христе́, удиви́лет а́нгелы, на Кресте́ зря́щия Тя

who cry out with faith: Blessed art Thou, O God of our fathers!

By Thy divine descent Thou didst fill the nether regions with light, and darkness which before reigned as tyrant was driven away. Wherefore, those held prisoner from ages past arose, crying: Blessed is the God of our fathers!

Triadicon: Theologizing in Orthodox manner concerning Thee, we declare Thee unto all as the Lord, the only Father of the only-begotten Son, acknowledging that from Thee proceedeth the one upright Spirit, Who is of the same nature and is equally eternal.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Once, in Babylon, the youths...

Fulfilling the prophecies, O God, Thou hast wrought salvation in the midst of the world; for having been lifted up upon the Tree, Thou didst summon all who cry out with faith: O God of our fathers, blessed art Thou!

Rising from the tomb as from sleep, O Compassionate One, Thou didst deliver all from corruption; and creation is assured by the apostles who preach Thine arising, saying: O God of our fathers, blessed art Thou!

Theotokion: At the good pleasure of the Father and the Spirit, the Word Who is equal in activity and power to the Father taketh form in the Virgin's womb. O God of our fathers, blessed art Thou!

Canon of the Theotokos

Irmos: Once, in Babylon...

Thou didst appear incarnate of the Virgin's womb for our salvation; wherefore, acknowledging Thy Mother as the Theotokos in Orthodox manner, we cry out: O God of our fathers, blessed art Thou!

O Virgin, from the root of Jesse thou didst cause the Rod to spring forth, bearing the Fruit of salvation for those who chant with faith unto thy Son: O God of our fathers, blessed art Thou!

Through the Theotokos, O hypostatic Wisdom of the Most High, with wisdom and divine power fill all who chant to thee with faith: O God of our fathers, blessed art Thou!

пригвождаема, за ёже спасти вёроу зовущия: благословён еси́ Бóже отёц наших.

Божёственным Твоём сошествием свёта испóлнил еси́ преиспóдня, и тьма прогнана бысть прёжде гонящая. Отнёдуже воскресóша йже от вёка юзницы, зовуще: благословён Бог отёц наших.

Троичен: Всем ўбо Гóспода, Едýнаго же Едýному Единорóдному Сýну правослáвно Отцá, богослóвяще Тя возвещáем, и Едýнаго вёдяще от Тебё исходяща Дýха Прáваго, Соестёственна и Соприсносúчна.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: От Иудеи дошедше:

Спасёние соделал еси́ посредё вселённыя, прорóчески Бóже: на дрéво бо вознесён быв, вся призвáл еси́ вёроу зовущия: отёц наших Бóже благословён еси́.

Воскрёс от грóба, я́коже от сна Щёдре, всех избáвил еси́ от тли, тварь же уверя́ется апóстолы проповёдающими востáние: отцёв Бóже благословён еси́.

Богородичен: Равнодётельное Рóждшему, Равносýльное Слово и Соприсносúчное, во утрóбе Дёвы, Отцá благоволénием, и Дýха, созидáется: отцёв наших Бóже благословён еси́.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

От Дёвственных ложёсн воплóщься, яв́ился еси́ на спасёние нáше. Тёмже Твою́ Мáтерь вёдяще Богорóдицу правослáвно зовём: отцёв Бóже благословён еси́.

Жезл прораст́ила еси́ Дёво, от кóрене Иессёова Всеблажénная, Плод цветоносы́щи спасíteльный, вёроу Сýну Твоёмú зовущим: отцёв Бóже благословён еси́.

Премúдрости испóлни всех и сýлы Божёственныя, Ипостáсная Премúдросте В́шняяго, Богорóдицею, вёроу Тебё пою́щих: отцёв наших Бóже благословён еси́.

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Madly did the Chaldæan tyrant/
heat the furnace sevenfold for the pious ones;/
but, beholding them saved by a higher Power,/
he cried out to the Creator and Deliverer: / Ye
children, bless; ye priests, hymn; // ye people,
exalt Him supremely for all ages!

The all-divine power of the divinity of Jesus
shone forth divinely within us; for, having in
the flesh tasted death on the Cross for all, He
destroyed the might of hades. Him do ye un-
ceasingly bless, O children! Ye priests, hymn;
ye people, exalt Him supremely for all ages!

The Crucified hath arisen! The braggart
hath fallen! He who fell and was broken hath
been set aright! Corruption hath been cast
away, and incorruption hath blossomed forth!
For death is swallowed up by Life. Ye children,
bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him
supremely for all ages!

Triadicon: The thrice-radiant Godhead
which shineth forth the one Ray from Its one
nature in three Hypostases—the unoriginate
Father, the Word, Who shareth the Father's es-
sence, and the equally reigning Spirit Who is
one in essence with Them—ye children, bless;
ye priests, hymn; ye people, exalt Him su-
preinely for all ages!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: *Becoming vanquishers of the tyrant...*

Him Who stretched forth His hands unto
me who am naked, and Who calleth me to
warm myself through His noble nakedness, do
ye bless, all ye works of the Lord! Exalt Him su-
preinely forever!

All ye works of the Lord, bless the Lord
Who hath raised me up, the fallen one, from
the uttermost depths of hades and honored me
with the glory of the Father's high throne; and
exalt Him supremely forever!

Theotokion: Thou wast shown to be the
daughter of fallen Adam, O Virgin, and the
Mother of God Who hath restored my essence.
Him do all of us, His works, hymn as Lord and
exalt for all ages.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Седмерицею пещь / халдэйский
мучитель / богочестивым неистовно раз-
жже, / силою же лучшею спасены сия
видев, / Творцу и Избавителю вопияше: /
отроцы благословите, священницы
воспойте, // людие превозносите во вся
веки.

Иисусова Божества Пребожественная
сила, в нас боголепно возсияла есть:
плотию бо вкуш за всех смерть крестную,
разруши адову крепость. Егже непре-
станно дети благословите, священницы
воспойте, людие превозносите во вся веки.

Распныйся воста, великовыйный паде,
падый и сокрушенный исправися, тля
отвержена бысть, и нетление процветет:
Жизнию бо мертвенное пожертво бысть.
Дети благословите, священницы воспойте,
людие превозносите во вся веки.

Троицен: Трисветлое Божество, Едину
сияющее зарю от Единого Триипостасного
Естества, Родителя Безначальна: Едино-
естественно же Слово Отцу, и Сцарствующаго
Единосущного Духа, дети благо-
словите, священницы воспойте, людие пре-
возносите во вся веки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: *Победители мучителя:*

На древе рuce мне простершаго об-
наженному, призывающа мя, Своєю благо-
образною согрести наготю: благословите
вся дела Господня, и превозносите Егво
веки.

Из преисподняго ада вознесша мя
падшаго, и высокопрестольною славою
Родителя почетшаго: благословите вся
дела Господня Господа, и превозносите Егво
во веки.

Богородичен: Адама Дево, падшаго убо
явилася еси Дщи, Бога же Мати, об-
новившаго мое существо: Егже поем вся
дела яко Господа, и превозносим во вся
веки.

Canon of the Theotokos

Irmos: The King of heaven...

Quench the burning and fiery arrows of the adversary, which are aimed at us, that we may hymn thee for all ages.

Thou didst supernaturally give birth to God the Word, the Creator and Savior, O Virgin; wherefore, we hymn and exalt thee supremely for all ages.

The unapproachable Light which dwelt within thee, O Virgin, hath shown thee forth as a luminous golden lamp for all ages.

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Heaven was stricken with awe,/ and the ends of the earth were amazed,/ that God hath appeared in the flesh,/ and that thy womb became more spacious than the heavens.// wherefore, the ranks of men and angels magnify thee as the Theotokos.

Being simple in Thy divine and beginningless nature, Thou didst render Thyself compound by taking on flesh, subsuming it within Thyself, O Word of God; and having suffered as a man, as God Thou didst remain beyond suffering. Wherefore, we magnify Thee in two natures, indivisible and unconfused.

O Most High, Who becamest man by nature while of the divine nature of God the Father, coming down to Thy servants Thou didst tell them of God; and having risen from the tomb, Thou didst endow mortals with the grace of the Father Who is by nature God and Master, and with Whom we all magnify Thee.

Theotokion: In manner transcending nature, O Virgin Mother of God, thou wast shown to be her who gave birth in the flesh unto God the Word, Whom the Father begot from His heart before time began, in that He is good, and Whom we now understand as transcending the human body, even though He clothed Himself in a body.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Every ear trembleth to hear...

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Царя Небеснаго:

Сопротивных разжженных и пламенвидных на нас угаси стрелы: яко да поем Тя во вся веки.

Преестественне Содетеля и Спаса, Бога Слова родила еси Дево: темже Тя поем, и превозносим во вся веки.

Просветительную Тя, и Златозарную, всельшийся в Тя Свет Неприступный Дево, покажи свецу во вся веки.

Таже поем песнь Богородицы:

Величит душа моя Господа: *С припевом:*
Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Ужасеся о Сем небо,/ и земли удивилшася концы,/ яко Бог явился челоуком плоти,/ и чрево Твое бысть пространнейшее небес./ Тем Тя Богородицу,// ангелов и человек чиноначалия величают.

Божественным и Безначальным Еством прост сый, сложился еси приятием плоти, в Тебе Самом Сию составив Слове Божий, и пострадав яко человек, пребыл еси кроме страстей яко Бог. Темже Тя во Двою Существу нераздельно и неслиянно величаем.

Отца по Существу Божественному, якоже еством быв человек, рекл еси Бога Вышний рабом низходя, воскрес от гроба, благодатию Отца земнородным полож, иже по еству Бога же и Владыку, с Нимже Тя вси величаем.

Богородичен: Явилася еси, О Дево Мати Божия, паче ества рождши плотию Бога Слова, Егже Отец отргну от сердца Своего прежде всех век, яко Благ, Егже ныне и телес превышша разумеем, аще и в тело облечся.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Устрашися:

We know Thee as the Son of God by nature, Who was conceived in the womb of the Mother of God and becamest man for the sake of man; and beholding Thee suffering on the Cross in Thy human nature, we magnify Thee Who as God remainest dispassionate.

Sullen darkness hath been destroyed, for Christ, the Sun of righteousness, the heavenly Man and earthly God, hath shone forth from hades, enlightening all the ends of the earth, illumining all with the light of His divinity. Him do we magnify in two natures.

Draw Thy bow, and proceed prosperously, and be King, O Son of the Mother of God, subduing the Moslems who war against us, and granting the Cross as a spear, an invincible weapon, unto those who have recourse unto Thee.

Canon of the Theotokos

Irmos: Saved by thee, O pure Virgin...

Thy memorial is full of joy and gladness, pouring forth healings upon those who approach and piously declare thee to be the Theotokos.

We hymn thee with psalms, O thou who art full of grace, and we continually offer thee "Rejoice!"; for thou hast poured forth joy upon all.

Thy beautiful Fruit hath sprung forth, O Theotokos, resulting not in corruption for those who taste thereof, but in life for those who magnify thee with faith.

*After the katavasia, the little litany.
Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone VIII:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

O Lord, though Thou didst stand forth before the tribunal,/ to be judged of Pilate,/ yet didst Thou not cease to sit on the throne with the Father./ And having risen from the dead, Thou didst free the world from slavery to the alien,// in that Thou art compassionate and lovest mankind.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Божия Тя естеством убо Сына, зачатаго во утробе свѣмы Богоматере, и бѣвшаго нас ради Человека, и зряще Тя на Крестѣ естеством убо страждуща человеческим, безстрастна же яко Бога пребывающа величаем.

Разрушися тьма дряхлая, от ада бо возсия Солнце Правды Христос, земли просвещая вся концы, сияя Божества светом, Небесный Человек, Бог земный: Егоже во двою естеству величаем.

Напязи, и успевай, и царствуй, Сыне Богоматере, исмаильтеския люди покарая, борющия ны, яко оружие непобедимое, приходящим к Тебѣ Крест с копием даруя.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Воистинну Богородицу:

Радости и веселия исполнь есть память Твоя, приступающим исцеления точащи, и благочестно Богородицу Тя возвещающим.

Псалмы Тя воспеваем Благодатная, и немолчно, еже радуяся, приносим: Ты бо источила еси всем радость.

Красен Богородице прорасте плод Твой, не тли причащающимся ходатайствен, но жизни, верою Тя величающим.

*По катавасии ектении малая. Таже,
Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихире воскресны, глас 8-й:

Стих: Сотворити в них суд написан:/ слава сия будет всем преподобным Его.

Господи, аще и судилицу предстал еси от Пилата судимый,/ но не отступил еси от престола со Отцем седя:/ и воскрес из мертвых,/ мир свободил еси от работы чуждаго, // яко Щедр и Человеколюбец.

Стих: Хвалите Бога во святых Его/ хвалите Его во утвержении силы Его.

O Lord, Thou hast given us Thy Cross as a weapon against the devil;/ for he trembleth and quaketh,/ unable to bear the sight of its power;/ for it raiseth the dead and hath abolished death.// Wherefore, we bow down before Thy burial and arising.

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

O Lord, though the Jews placed Thee in a tomb as one dead,/ yet did the soldiers watch over Thee as a sleeping king,/ and like a treasure of life they sealed it with a seal./ But Thou didst arise// and gavest incorruption to our souls.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

Thine angel who proclaimed the resurrection, O Lord,/ frightened the guards and declared to the women, saying:/ "Why seek ye the Living among the dead?// He who is God hath risen and granted life to the whole world!"

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

O Thou Who art dispassionate in Thy divinity,/ Thou didst suffer on the Cross and accept burial on the third day,/ that Thou mightest free us from slavery to the enemy,/ and, having made us immortal,/ Thou givest us life by Thy resurrection,// O Christ God Who lovest mankind.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

I worship, glorify and hymn Thy resurrection from the grave,/ O Christ, whereby Thou didst free us from the indissoluble bonds of hades,/ and, as God, didst grant the world life everlasting// and great mercy.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

The violators of the law,/ guarding Thy Life-receiving tomb,/ then sealed it and set a watch./ But as immortal and almighty God,// Thou didst rise on the third day.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

Гóсподи, ору́жие на диáвола Крест Тво́й дал еси́ нам:/ трепéщет бо и трясéтся,/ не терпя́ взирáти на си́лу егó:/ я́ко мёртвыя возставля́ет,/ и смерть упразднй.// Сего́ ради поклоня́емся погребéнию Твоему́ и воста́нию.

Стих: Хвалите́ Егó на си́лах Егó/ хвалите́ Егó по мно́жеству вели́чества Егó.

Гóсподи, áще и я́ко мёртва во грóбе иуде́и положи́ша:/ но я́ко Царя́ сия́ща во́ини Тя стрежа́ху,/ и я́ко живота́ сокрóвище,/ печáтию печáташа:/ но воскрéсл еси́,// и по́дал еси́ нетлéние душáм нáшим.

Стих: Хвалите́ Егó во глáсе тру́бнем/ хвалите́ Егó во псалти́ри и гúслех.

А́нгел Тво́й Гóсподи,/ Воскресéние проповéдавый,/ стра́жи у́бо устраши́, жена́м же возгласи́ глаго́ля:/ что и́щите Живáго с мёртвыми;// воскрéсе Бог сый, и вселéнной жи́знь дарова́.

Стих: Хвалите́ Егó в тимпа́не и ли́це/ хвалите́ Егó во стру́нах и орга́не.

Пострада́л еси́ Крестóм, Безстра́стный Божество́м,/ погребéние прия́л еси́ триднёвное,/ да нас свободи́ши от рабо́ты вра́жия,/ и обезсме́ртив оживотвори́ши нас Христé Бóже,// воскресéнием Тво́им Человеколю́бче.

Стих: Хвалите́ Егó в кимва́лах доброгласных, хвалите́ Егó в кимва́лах восклицáния/ Вся́кое дыха́ние да хва́лит Гóспода.

Поклоня́юся, и сла́влю, и воспева́ю Христé Твое́ из грóба Воскресéние,/ и́мже свободи́л еси́ нас от áдовых нереши́мых у́з:/ и дарова́л еси́ мýрови я́ко Бог жи́знь вéчную,// и вéлию мýлость.

Стих: Воскресни́ Гóсподи, Бóже мой, да вознесéтся рука́ Тво́я/ не забúди убо́гих Тво́их до конца́.

Жизноприёмнаго Твоего́ грóба стрегу́ще законопрестúпнии,/ с кустоди́ею запечáташа тогда́:/ Ты же я́ко Безсме́ртен Бог и Всеси́лен,// воскрéсл еси́ триднёвен.

Стих: Испове́мся Тебе́, Гóсподи, всем се́рдцем мо́им,/ пове́м вся чудеса́ Тво́я.

When Thou, O Lord, didst arrive at the gates of hades/ and break them down, the captive cried out thus:/ "Who is this Who is not condemned to the uttermost depths of the earth,/ but hath dissolved the prison of death as it were a shadow?/ I have seized Him as one dead,/ and tremble because He is God!"// O Almighty, have mercy upon us!

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

Great Doxology, and the resurrectional troparion:

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Then the litanies and the dismissal.

Дошѣдшу Ти во врата адова, Гбсподи,/ и сия сокрушившу,/ плѣнник сѣце вопиѣше:/ кто Сѣй есть, яко не осуждается в преисподних земли,/ но и яко сень разруши смѣртное узилище;/ приях Того яко мѣртва,/ и трепещу яко Бѣга.// Всесильне помилуй нас.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословѣна еси, Богородице Дѣво, / Воплощшим бо ся из Тебѣ ад пленѣся, / Адѣм воззвася, / клятва потребѣся, / Ёва свободѣся, / мертвь умертвѣся, и мы ожихом. / Тем воспевающе вопиѣм: / благословѣн Христос Бог, / благоволивый тако, слава Тебѣ.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Воскрѣс из грѣба и ўзы растерзал еси ада,/ разрушил еси осуждѣние смѣрти, Гбсподи,/ вся от сетѣй врага избѣвивый;/ явивый же Себѣ апостолом Твоим,/ послал еси я на проповедь,/ и теми мир Твой подал еси вселенней,// Едино Многомилостиве.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone VIII:

Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

Triadicon: O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!

Theotokion: Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!

Resurrectional troparion, in Tone VIII:

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. // O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

В неделю на литургии

Блаженна, глас 8-й:

Помяни нас, Христэ Спасе мiра, якоже разбoйника помянул еси на дрeвe: и сподоби всех Еди́не Ще́дре, Небeсному Цaрствию Твоему́.

Слы́ши Ада́ме, и ра́дуйся со Ёвою: яко обнаживый прeжде обоя, и прeлестию взем вас плeнники, Крестом Христóвым упразднiся.

На дрeвe пригвождeн быв Спасе наш волею, яже от дрeва клятвы Ада́ма избавил еси, воздая́ яко Щедр eже по образу, и райское селeние.

Днесь Христóс воскрeс от грoба, всем вeрным подаeя нетлeние, и радость обновляeт миронóсицам по стра́сти и Воскрeсeнии.

Ра́дуйтесь мýдрыя жeны́ миронóсицы, пeрвыя Христóво Воскрeсeние видeвша, и его возвестивша апóстолом, всего́ мiра воззвaние.

Дрyзи Христóвы апóстоли явльшeся, сопрестóльни Егó слáвe быти имyще, со дерзновeнием Томy нам предстáти, яко ученицы́ Егó молiтeся.

Троичен: Безначáльная Трoице, Нераздeльное Сущeствó, Сопрестóльная Еди́нице, Единочeстная слáвою, Прeначáльное Естeствó и Цaрство, спасай́ иже вeрою воспeвayщих Тя.

Богородичен: Ра́дуйся, Бóжие пространное Вместiлище: ра́дуйся, Ковчeжe нoваго заветa: ра́дуйся, рyчко, из Неяже мánна всем дадeся небeсная.

Тропарь воскресен, глас 8-й:

С высоты́ снизшeл еси́, Благоутрoбне, / погребeние приял еси́ триднeвное, / да нас свободиши страстeй, // Животe и Воскрeсeние наше, Гóсподи, слáва Тебe.

Kontakion, in Tone VIII:

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection, // and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Prokimenon, in Tone VIII:

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God known; His name is great in Israel.

Alleluia, in Tone VIII:

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

Кондак, глас 8-й:

Воскрёс из гроба, умершия воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоём воскресении, / и мирстии концы торжествуют, // еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Прокимен, глас 8-й:

Помолитесь, и воздадите Господеву Богу нашему.

Стих: Вёдом во Иудеи Бог, во Израили велие Ёмя Егó.

Аллилуиа, глас 8-й:

Приидите, возрадуюемся Господеву, воскликнем Богу Спасителю нашему.

Стих: Предварим лице Егó во исповедании, и во псалмех воскликнем Ему.

Κονέτζ, ἡ εὐχὴ τῆς ἡμετέρας ἐλάβη.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ἐκλ.
MMXXI